

# INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL PORTUGUÉS DEL URUGUAY: ALGUNAS REFLEXIONES

**Jorge Espiga (UCPeI, CEFET/RS)**

## ***Génesis de dialectos de contacto***

Del proceso de génesis de un dialecto de contacto resulta un sistema intermedio e intermediario, formado por componentes gramaticales y léxico provenientes de las lenguas que entran en contacto. Con todo, el dialecto de contacto presenta, por lo general, poca estabilidad: sus elementos constitutivos son bastante volátiles.

Se trata de un sistema intermedio porque los elementos de la gramática y del léxico proceden de ambas lenguas madres, así como también surgen formas nuevas, híbridas de ambas. Y a la vez es intermediario porque contiene dispositivos de intermediación o estrategias pragmáticas de aproximación, de intersección entre los dos sistemas lingüísticos en contacto.

Se da pues un primer momento o estadio de competición y negociación de elementos, no siempre pacífica ni siempre en igualdad de condiciones de parte a parte, tras el cual ocurre un momento de acomodación de tales elementos, que pasan a constituirlo.

Esos dos momentos, competición y constitución, que podríamos llamar de variación y gramaticalización, se repiten cíclicamente cada vez que, a lo largo del tiempo, se repite la situación de contacto entre dos lenguas, suponiendo que este no sea permanente sino intermitente y que, cada vez que el contacto se (re)produce, nuevas variedades dialectales de esas mismas lenguas entren en juego. Esas nuevas variedades dialectales traen ya

incorporadas cambios y variaciones de otros contactos y de procesos de cambio internos que han sufrido.

Eso es lo que ha sucedido con los dialectos portugueses del Uruguay, los que presentan, en su estadio inicial, base preponderantemente portuguesa.

### ***Interferencias, variación y diacronía en los DPU***

Estos dialectos, al territorializarse o “comunitarizarse”, en el decir de Couto (2002), pasan a constituir vernáculo de cada una de las comunidades de frontera, entendida ésta en el sentido de frontera lingüística, no necesariamente geográfica o política.

En la literatura de Lenguas en Contacto, el fenómeno de la interferencia se analiza como un desvío de la norma (Weinrech, 1953).

En el caso de los dialectos portugueses del Uruguay, la noción de norma se refiere al vernáculo, o sea, a un determinado recorte sincrónico y diatópico o territorial (una comunidad, un dialecto) del continuo lingüístico.

Sobre esa norma o vernáculo siguen estableciéndose situaciones de tensión que se manifiestan como competición entre formas lingüísticas del propio vernáculo y formas innovadoras que le son exógenas o foráneas y, por ser tales, se consideran interferencias. Éstas pueden proceder de una u otra lengua-polo del continuo de contacto.

Sincrónicamente, tales interferencias constituyen alternativas disponibles en el escenario de variabilidad del continuo de contacto lingüístico.

Varias de tales interferencias, por reiteración, pueden gramaticalizarse, volverse constitutivas, y a partir de entonces, al analizarse un próximo estadio sincrónico del dialecto, ya no más podrán ser consideradas desvíos. Lo que significa que la reiteración de interferencias sincrónicas, puede generar también, diacrónicamente, cambios lingüísticos.

En fronteras naturales, o sea, en zonas de contacto, donde el bilingüismo es habitual y previsible, las interferencias surgen como consecuencia de una eventual presión mayor de uno de los polos del continuo,

circunstanciada por factores lingüísticos y extralingüísticos igualmente eventuales.

Decir que es eventual la presión que ejercen uno y otro polo del continuo quiere significar aquí que el predominio de una u otra lengua fluctúa en el continuo, fortaleciéndose o debilitándose en uno u otro aspecto a la sazón de la mayor o menor presencia y eficacia de los factores que la determinan.

También significa que la regularidad e intensidad de los factores lingüísticos y extralingüísticos en gran parte determina y produce en el continuo la regularidad e intensidad de la presión que sus polos ejercen.

Se supone que en virtud de un eventual fortalecimiento sincrónico del polo español sobre el continuo español-portugués, el portugués tiende a debilitarse y el continuo se vuelve más susceptible a interferencias provenientes del polo español. Al contrario, el fortalecimiento sincrónico del polo portugués tiende a menguar la presión del polo español sobre el continuo, favoreciendo interferencias del portugués.

### ***Factores extralingüísticos en la diacronía del contacto portugués-español***

A través de algunos datos sobre la frontera entre Portugal y España en el período colonial, intentamos identificar algunos factores extralingüísticos que puedan haber sido relevantes para la diacronía de los DPU. Se trata, por tanto, de hipótesis históricas para la diacronía del contacto portugués-español.

El portugués se afinsa en la Banda Oriental, principalmente al norte del río Negro, ya en el siglo XVII, traído, como explica Behares (2004), por soldados, *bandeirantes* y troperos portugueses. Aunque se trate de una lengua que ya no es más la quinientista de los conquistadores portugueses del Brasil, una vez que, en la forma de *língua geral* trae incorporadas elementos del tupí-guaraní a su sistema, este portugués constituirá la lengua de los primeros pobladores inmigrantes del norte de la Banda.

Durante todo el siglo XVIII, ese portugués entabla contacto y se ve expuesto a interferencias del guaraní, hablado por guaraníes provenientes mayormente de las misiones, y del portugués azoriano, traído por un flujo

continuo de inmigración de colonizadores portugueses, en su mayoría procedentes de los Azores y de Laguna. Así, los dialectos portugueses que se territorializan en el norte de la Banda sigue teniendo como procedencia prácticamente exclusiva de toda innovación lingüística el polo portugués del continuo.

En esa época, el español se arraiga en el sur de la Banda Oriental, aproximándose muy poco al portugués. Montevideo, fundada en 1724, ejerce poca presión lingüística en el continuo debido al bajo nivel cultural de sus primeros pobladores y de las zonas aledañas, según refieren Elizaincín et al. (1997). Por otro lado, la hegemonía española del Río de la Plata es fuertemente disputada por la presencia portuguesa en Colonia do Sacramento, que también retarda el fortalecimiento del polo español del continuo.

El siglo XIX comienza con neto predominio del portugués en el norte de la Banda, el cual se acentúa con la continuidad del proceso colonizador portugués de la región y ve su prestigio fortalecido con la conquista de Montevideo, por parte de los portugueses y durante todo el período de provincia Cisplatina, hasta 1830. En ese período, según Bertolotti et al. (2004), la situación lingüística en el sur de la Banda Oriental pasa a ser de bilingüismo, lo que, según Espiga (2006), va a fortalecer aún más el portugués de todo el continuo, especialmente al norte del río Negro.

Con la salida de los portugueses y a partir de la independencia del Uruguay, en 1830, comienza un proceso de recomposición de la hegemonía lingüística española en el Plata. En la segunda mitad del siglo XIX crece y se hace más regular la presencia del español en el continuo, pasando éste a entablar contacto efectivo con el portugués en el norte y nordeste del país. Son fundadas las ciudades uruguayas fronterizas de Río Branco (1831), Artigas (1852), Treinta y Tres (1853) y Rivera (1862).

Si, por un lado, no cesa el flujo colonizador portugués, que proviene a la frontera desde el norte, por otro lado aumenta el flujo español, que proviene del sur. Éste se institucionaliza en la “Ley de Educación Común”, de 1877, que proclama el monolingüismo español en todo el territorio. El establecimiento de las comunicaciones ferroviarias de Montevideo con las ciudades de frontera, a

partir de 1887, ayuda a asegurarlo. Se puede postular un equilibrio de fuerzas, en el continuo portugués-español, hacia fines del siglo XIX.

La política monolingüe uruguayo se muestra intolerante hacia el portugués y varias serán las estrategias oficiales, como ilustran Behares et al. (2004) y Barrios (2005), para reprimirlo. La idea oficial de que “para ser uruguayo hay que hablar español” logra que la hegemonía del español se extienda hacia el norte y nordeste del Uruguay. De esta forma, se fortalece el español y el portugués se debilita.

Al intentar cerrarle la frontera al portugués uruguayo, la política lingüística oficial logra cortarle en mucho el suministro de aportaciones lingüísticas de su referente materno, tanto en la variedad oral como en la escrita del portugués brasileiro. Tal vez se pueda afirmar que la forma más importante de referencia que subsiste para los DPU, en el siglo XX, la constituyan *la influencia de locutores cultos de la radio y televisión brasileñas, omnipresentes en la zona fronteriza del Uruguay lusófono*, según refieren Thun y Elizaincín (2000, p.27).

Relativamente aislados, confinados a la informalidad y al ambiente doméstico como variedades dialectales carentes de prestigio en una situación de bilingüismo diglósico que se prolonga en el siglo XX, los DPU han perdido terreno, en lo que se refiere a ambientes sociales y a cantidad de hablantes. Mientras tal reflujó del portugués se procesa en el continuo, el español, a su vez, se vuelve cada vez más dominante.

### ***Factores lingüísticos en la diacronía del contacto portugués-español***

Lingüísticamente, refirámonos al fenómeno del yeísmo del español, proceso que se verifica en el Uruguay a partir del siglo XIX y que consiste, en su primer estadio diacrónico, en la deslateralización de la líquida lateral palatal.

Es posible hipotetizar que, en un momento sincrónico determinado, el grado o intensidad del proceso haya interferido en el escenario variacional del continuo como factor favorecedor de la variante yeísta del portugués uruguayo, alófono que se hace presente en el Uruguay lusófono, como muestran Thun y Elizaincín (op.cit.).

En un estadio posterior del español uruguayo, una vez desplazado definitivamente el alófono lateral palatal, el rehilamiento que se va a producir del yode, primeramente en su forma fricativa sonora, después sorda, podrá también constituir factor de interferencias en el sistema de fricativas de los DPU.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARRIOS, G. *Minorías lingüísticas y globalización: el caso de la Unión Europea y el Mercosur*. (inédito)

BEHARES, L.E. Do fundo da panela. Lengua y cocina en la frontera uruguaya con Brasil. In: BEHARES, L.E.; DÍAZ, C.E.; HOLZMANN, G. *Na frontera nós fizemo assim. Lengua y cocina en el Uruguay fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2004. p.221-252.

BEHARES, L.E.; DÍAZ, C.E.; HOLZMANN, G. *Na frontera nós fizemo assim. Lengua y cocina en el Uruguay fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2004.

BERTOLOTTI, V.; CAVIGLIA, S.; COLL, M.; FERNÁNDEZ, M. *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2004.

COUTO, H.H. do. *Anticrioulo. Manifestação lingüística de resistência cultural*. Brasília: Thesaurus, 2002.

ELIZAINCÍN, A. *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca, 1992.

ELIZAINCÍN, A.; MALCUORI, M.; BERTOLOTTI, V. *El español en la Banda Oriental del siglo XVIII*. Montevideo: Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1997.

ESPIGA, J. O contato do português com o espanhol no sul do Brasil. In: Vandresen, P. (org) *Variação, mudança e contato lingüístico no português da região sul*. Pelotas: Educat, 2006. p.261-279.

THUN, H.; ELIZAINCÍN, A. *ADDU – Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay. ADDU – Norte. Tomo I. Consonantismo y vocalismo del portugués. FASC. I A.1 Laterales y palatales*. Kiel: Westensee-Verl, 2000.

WEINRECH, U. *Languages in contact*. The Hague: Mouton, 1953.